

Zeitschrift: Ingénieurs et architectes suisses
Band: 120 (1994)
Heft: 21

Werbung

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

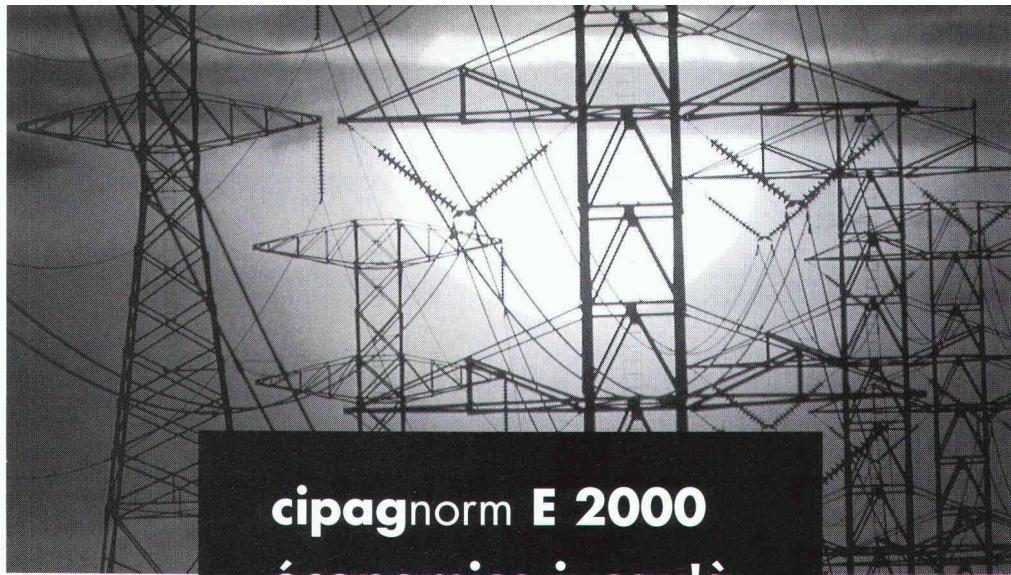
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.02.2026

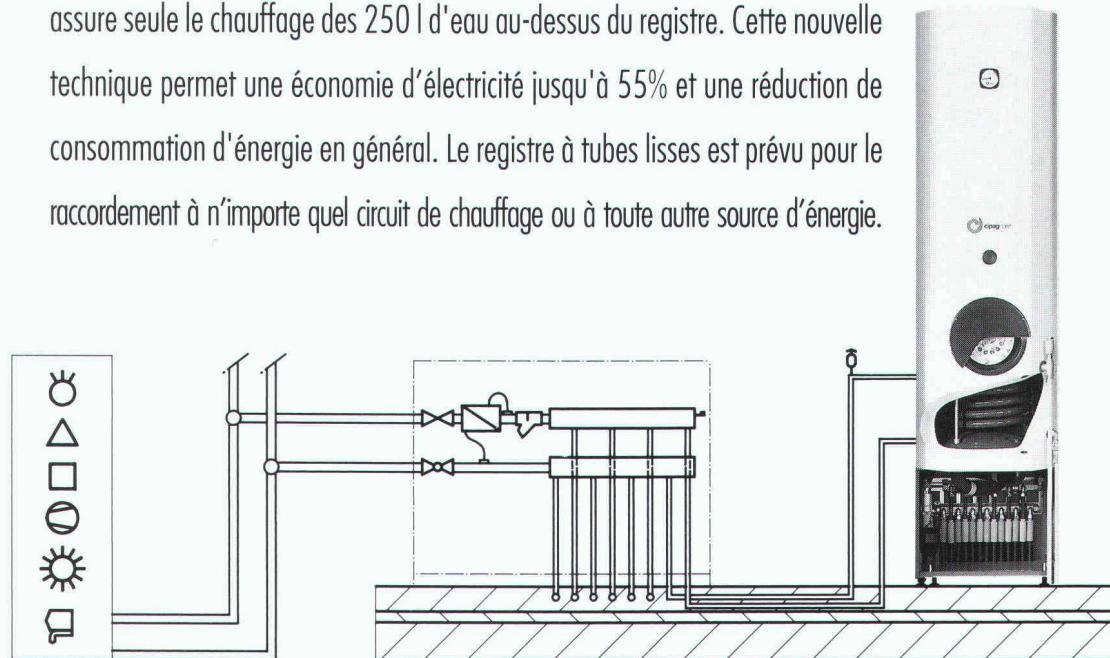
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



B4933

cipag norm E 2000
économise jusqu'à
55% d'électricité...

En accord avec le programme **"E 2000"** lancé par la commission fédérale pour l'énergie, Cipag a développé un chauffe-eau armoire dont le concept est radicalement nouveau. Le chauffe-eau **cipag norm E 2000**, de 300 litres, est raccordé au circuit de chauffage par un serpentin. En hiver, le registre préchauffe l'eau du réservoir. Pour que la température de l'eau atteigne 60°C, une batterie électrique conventionnelle prend en charge le complément. En été, la batterie assure seule le chauffage des 250 l d'eau au-dessus du registre. Cette nouvelle technique permet une économie d'électricité jusqu'à 55% et une réduction de consommation d'énergie en général. Le registre à tubes lisses est prévu pour le raccordement à n'importe quel circuit de chauffage ou à toute autre source d'énergie.



Techniques d'énergies et construction d'appareils

1604 Puidoux-Gare, tél. 021/92 666 66

Succursales: Pfäffikon/ZH, tél. 01/95 000 95 – Oensingen, tél. 062/76 26 94

P
I A T T I

A R T L I N E :

L E S C U I S I N E S

S E F O N T D E S I G N .

LES CUISINES DESIGN PIATTI SE DISTINGUENT AVANT TOUT PAR LA BEAUTE DE LEURS FORMES. COMME LE MODELE ARTLINE: DES LIGNES HARMONIEUSES, DES MATERIAUX DE QUALITE ET UNE AMBIANCE DE CONVIVIALITE, MODULABLE A

L'INFINI. POUR DECOUVRIR LE MENU DE LA TOUTE NOUVELLE GAMME PIATTI "CUISINES A VIVRE", VISITEZ NOTRE EXPOSITION. OU COMMANDEZ NOTRE CATALOGUE. RETOURNER A:

JE DESIRE EN SAVOIR PLUS SUR VOS "CUISINES A VIVRE".

NOM: _____

RUE: _____

NPA/LOCALITE: _____

D E S C U I S I N E S O U I L F A I T B O N V I V R E

 Piatti

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses

sans exception!

Les ingénieurs et les architectes universitaires suisses comptent parmi les premiers décideurs dans le secteur de la construction, les bureaux d'étude, les administrations et l'industrie.

Avec «Ingénieurs et architectes suisses» en Suisse romande et «Schweizer Ingenieur und Architekt» en Suisse alémanique, vous êtes certains d'atteindre cette élite!

24 éditions françaises et 46 éditions allemandes par année, et un plan thématique universel autorisent un placement ciblé de vos annonces dans un environnement idéal. Demandez notre documentation ou un conseil personnalisé.

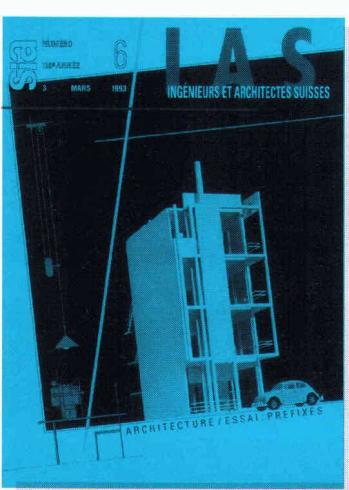
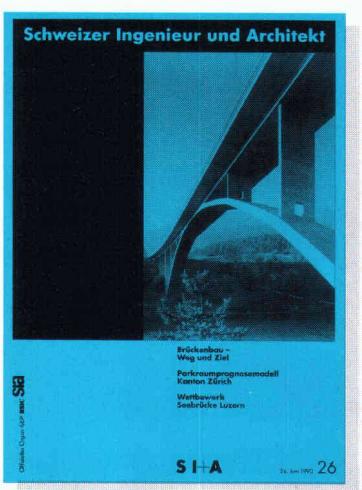
Un simple appel téléphonique suffit!

IVa

IVa AG für internationale Werbung

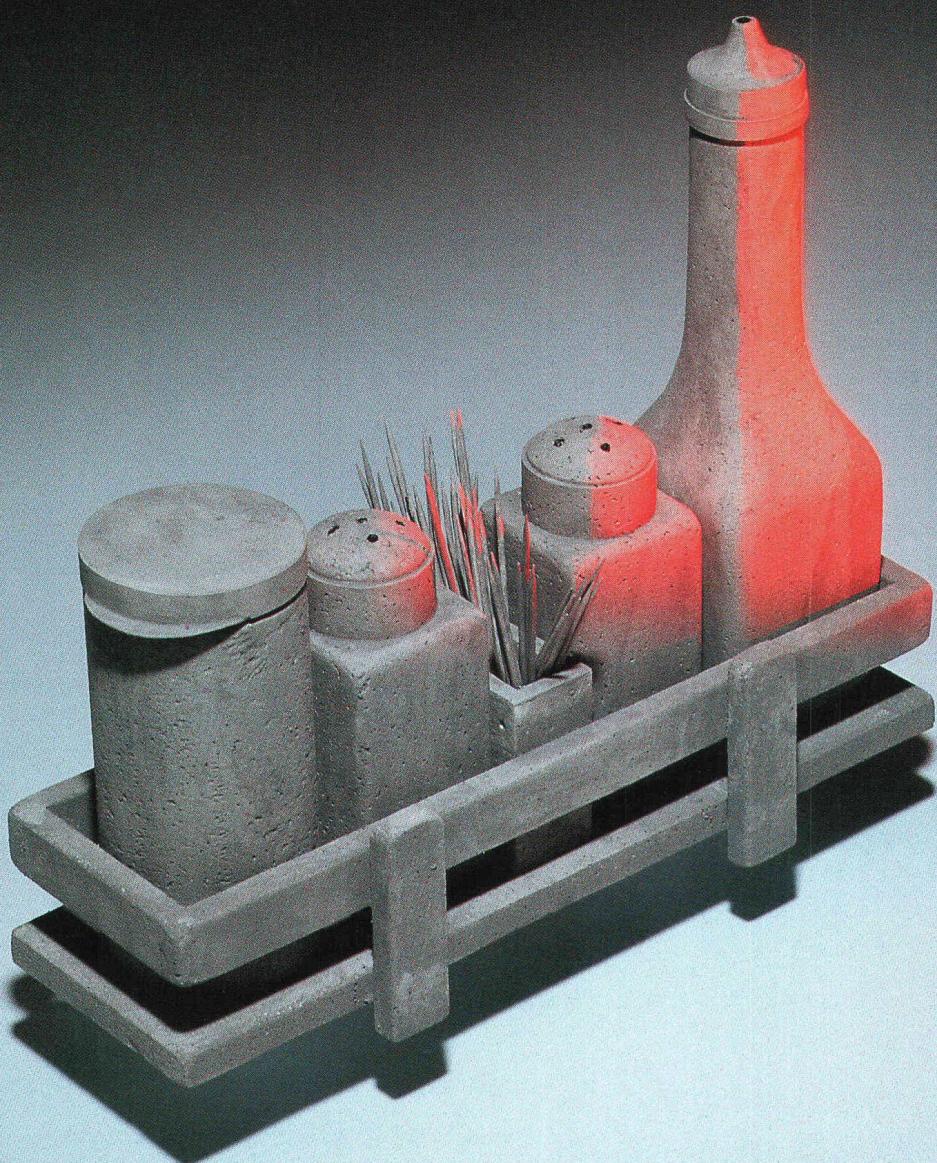
Mühlebachstrasse 43
8032 Zürich
Telefon 01/251 24 50
Telefax 01/251 27 41

Rue Pré-du-Marché 23
1004 Lausanne
Téléphone 021/647 72 72
Télécax 021/647 02 80



L'organe officiel de la Société des ingénieurs et architectes SIA, de l'Association des anciens étudiants EPF/GEP et de l'Association suisse des ingénieurs-conseils ASIC. Organe d'information de l'Association amicale des anciens élèves de l'EPFL (A³EPL)

Adjuvants pour béton.



Nous tirons le meilleur du béton.

B4512

Holderchem Euco SA, La Rosaire 1, 1123 Aclens, Tél. 021/869 94 77, Fax 021/869 99 19
Holderchem Euco AG, Industrie Neuhof, 3422 Kirchberg, Tel. 034/45 34 04, Fax 034/45 35 71

Nos adjuvants pour béton sont spécialement adaptés aux exigences, ainsi qu'à la composition des ciments utilisés en Suisse.

Ils unissent le savoir-faire de nos relations mondiales de la production de ciment à la fabrication de béton.

L'excellente qualité des produits Holderchem Euco et le savoir-faire de nos spécialistes du béton vous donnent une parfaite sécurité. Contactez-nous.

SWISS BAU 95

7.-11. février 1995
halle 115 stand D02

H_c

**HOLDERCHEM
EUCO**

Bientôt épuisé !

Parue en 1989, la première édition de *Servons-nous du mot juste* avait rapidement été épuisée. L'ouvrage de M. Claude Grosgruin avait, en effet, rencontré un vif succès auprès de toutes les personnes confrontées au problème de la traduction d'allemand en français de termes d'architecture ou de génie civil, et bon nombre de personnes attendaient impatiemment la réédition aujourd'hui disponible.

L'auteur a choisi les mots les plus délicats à traduire, ceux qui prêtent le plus facilement à des confusions, voire des contresens. Partant de l'allemand, il donne pour chaque mot la traduction française correcte, assortie de commentaires propres à dissiper les doutes créés par les mauvaises habitudes. Il est vrai qu'à force de lire ou d'entendre des tournures incorrectes ou des mots employés dans un sens erroné, chacun de nous risque d'être gagné par la contagion.

Cette deuxième édition a été enrichie de beaucoup de mots nouveaux, les nombreux dessins contribuent à mieux illustrer encore les explications de l'auteur et un lexique général a été créé en fin de volume pour faciliter la recherche de mots apparaissant dans des commentaires. Enfin, le chapitre consacré aux «tournures qui font obstacle» s'attache à mettre en évidence l'influence du génie propre de chaque langue sur la rédaction d'un même texte. Il s'agit là d'une aide technique précieuse pour donner à une traduction la fluidité favorisant la compréhension et éviter les lourdeurs rebutant le lecteur.

Si la nouvelle édition comporte 40 pages de plus que la précédente, la présentation de *Servons-nous du mot juste* n'a, quant à elle, pas changé : il s'agit d'une robuste brochure à anneaux au format A5 (14,5 x 21 cm), facile à transporter et à consulter.

Gartenbeet: voir « Parterre »

«Kette»

Il y a une nuance entre « perte » et « déperdition »; « déperdition » correspond à perte partielle, affaiblissement, diminution de la valeur de production de chaleure, la perte de la chaleur, la perte de production par rapport au cas de la production normale.

Claude Grosgurin

— parler.
Verteilkasten
Le mot «Kasten» apparaît dans des compositions tels que «Briefkasten», «Schaufensterkasten», «Verteilkasten».

— de «origine des pertes», «quelle» — selon le cas de briqué, soit par prédé plus, nous sommes qu'on ne peut tradu Zuschlag son contexte.

SERVONS-NOUS DU MOT JUSTE

Deuxième édition,
revue et largement augmentée

Les pièges tendus au traducteur par l'allemand des bâtisseurs

... la partie creuse de la disposition donne dans laquelle une assise sur deux fait saillie pour assurer la liaison avec la suite de ce mur, réalisée ultérieurement. On l'appelle harpe, ou harpe d'attente.

Editions SEATU
Lausanne-Ecublens

Servons-nous du mot juste

par Claude Grosgruin. Un volume de 104 pages avec de nombreuses illustrations, format A5 (14,5 x 21 cm), avec reliure à anneaux, couverture laminée. Editions SEATU - Ingénieurs et architectes suisses, 1024 Lausanne-Ecublens. 1992. Prix: Fr. 20.- (plus frais d'expédition)



Servons-nous du mot juste

Commande

Ingénieurs et architectes suisses

Bulletin technique
de la Suisse romande

Je commande _____ exemplaire(s) du livre *Servons-nous du mot juste* (2^e édition) de Claude Grosgruin au prix de Fr. 20.- par exemplaire (frais d'expédition en sus). Le montant total est dû à réception du (des) livre(s).

Ingénieurs et architectes suisses

Nom:

Adresse:

Localité:

Signature:

NUSSBAUM RN

optiflex
-therm



**«Pour moi, peintre,
le raccordement flexible
des corps de chauffe, c'est
la solution idéale !»**

**Le système de raccordement pour chauffage
par radiateurs avec la variante flexible.**

optiflex-therm



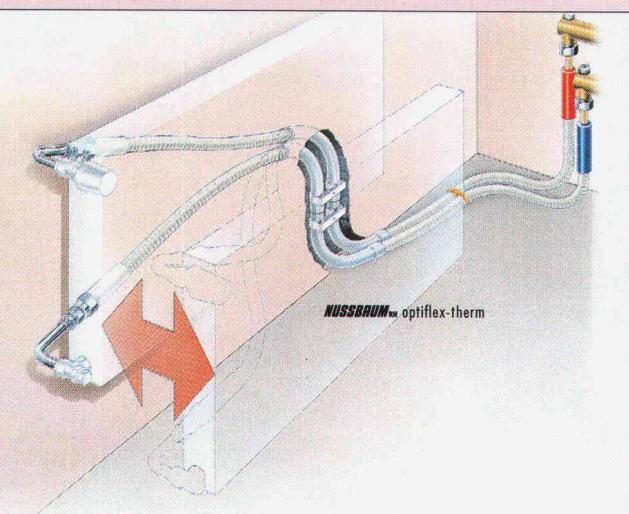
Raccordement mural

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau», du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
- Grâce à une coquille, le coude de raccordement n'est pas en contact direct avec la maçonnerie.
- Montage du corps de chauffe et du tuyau à même la maçonnerie brute.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.



Raccordement par le sol

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau», du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
- Grâce à une coquille et douille de protection, le coude de raccordement n'est pas en contact direct avec la chape.
- Montage du corps de chauffe et du tuyau à même la maçonnerie brute.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.



Raccordement mural/flexible

- Unilatéral ou bilatéral.
- «Tuyau dans le tuyau» du distributeur jusqu'au tube de raccordement en acier inoxydable.
- Montage des tubes de passage à même la maçonnerie brute.
- Montage et raccordement du corps de chauffe seulement après finition de la paroi.
- Vanne thermostatique et raccord du retour livrés par votre fournisseur habituel.
- **Le corps de chauffe est «déplaçable» même en état de fonctionnement.**

Arguments en faveur du raccordement mural/flexible

Lors d'un raccordement mural/flexible, seuls les tuyaux sont installés dans la maçonnerie brute. Le montage et le raccordement du corps de chauffe interviennent seulement après le finissage de la paroi.

C'est-à-dire:

- ◆ pas de montage, ni de démontage du corps de chauffe pendant la phase de la maçonnerie brute
- ◆ pas de stockage sur le chantier
- ◆ évite les détériorations
- ◆ supprime le risque de vol
- ◆ davantage de disponibilité
- ◆ investissement retardé de plusieurs mois.

Le raccordement mural/flexible permet même le déplacement du corps de chauffe en état de fonctionnement; par exemple, travaux de peinture, de tapisserie ou de nettoyage.

NUSSBAUM RN

R. NUSSBAUM SA
Fonderie et
robinetterie

Martin-Disteli-Strasse 26
4601 OLLEN
Téléphone 062 318 111
Télécopie 062 262 585

Succursales

8045 Zürich
4005 Basel
1000 Lausanne 7
3001 Bern
6010 Kriens
6512 Giubiasco
3902 Brig-Glis
9016 St. Gallen

Coupon

Nous vous remettons volontiers une documentation détaillée contre l'envoi du coupon ci-joint dûment rempli.

A envoyer à:

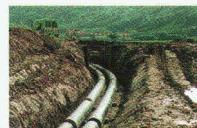
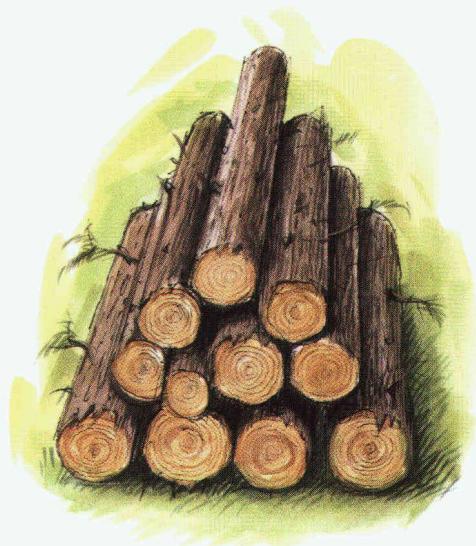
R. NUSSBAUM SA
Robinetterie
12, chemin des Avelines
1000 Lausanne 7

Nom _____

Prénom _____

N°/Rue _____

Votre déclaration d'indépendance.



Illogique! La crise pétrolière des années 70 nous a coûté très chère. Elle nous a aussi révélé notre dépendance. De surcroît, les réserves de pétrole ne sont pas inépuisables. Ce genre de combustible épuise lentement mais sûrement l'air de notre environnement et nous le savons tous. Ce tableau n'est pas vraiment brillant



mais, malgré tout, nous continuons de brûler des millions de tonnes de cet «or noir». Et pourtant, il existe des solutions à la fois plus économiques et plus écologiques.

La solution s'appelle téléthermie. Elle dessert des quartiers et des cités à partir de centrales d'incinération de manière sûre, propre et économique à long terme. Le chauffage à distance exploite un grand nombre de sources d'énergie alternatives tels que les ordures ménagères, rebuts de construction, boues d'épuration, récupération de chaleurs industrielles, chaleur du sol et bois indigène. La téléthermie diminue considérablement notre dépendance à l'égard du pétrole, du gaz et de l'électricité. Opter en faveur de systèmes de chauffage écologiques et autonomes est notre conviction. Faites donc le premier pas! Parlez dès à présent de ce sujet important avec les professionnels de Pan-Isovitz.



La téléthermie – La solution d'avenir.

Pan-Isovitz SA, CH-8105 Regensdorf-Zürich, Riedthofstrasse 212, Téléphone 01-842 65 11
Succursales: Brügg-Bienne 032-53 54 20, Coire 081-27 40 82, Romanel 021-731 46 71, St-Gall 071-27 76 27
Pan-Isovitz SA – Une entreprise de WMH Walter Meier Holding SA

Isolation complète en rouleaux, parfaite contre les bruits d'impact.

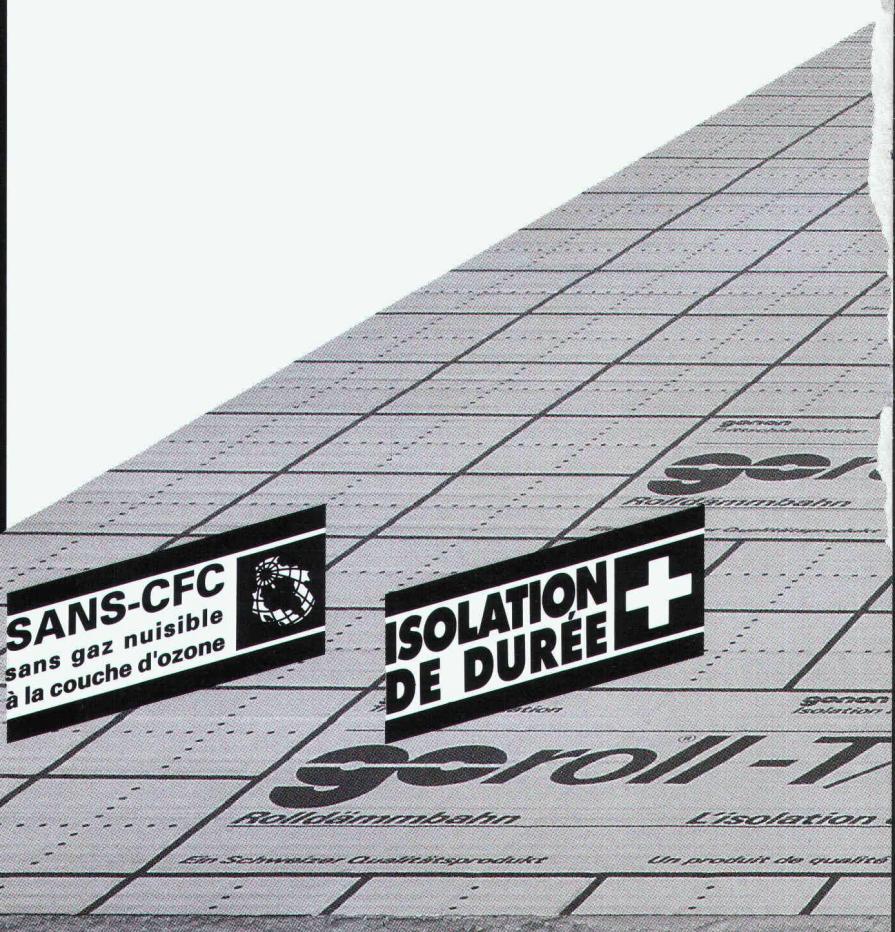
Les avantages sont décisifs. Isolation et feuille de recouvrement sont posées en une seule main. Des feuilles constitutives à recouvrement précis, livrées en diverses qualités, permettent une pose rapide et propre. La mousse de polystyrène laminée garantit une continuité de l'isolation aux bruits d'impacts et aux bruits aériens exempts de ponts phoniques.

GOROLL - Le nouveau standard pour une pose rapide et économique. Nous vous révélons pourquoi en détail. Demandez-nous de vous le prouver.

gonon

gonon
Isolation SA
En Raboud
CH-1680 Romont
Téléphone 037/52 47 47
Télécopie 037/52 43 83

Le nouveau standard





Talon d'information

Oui, apportez-moi la preuve!

J'aimerais en savoir plus sur les isolations complètes en rouleaux. Veuillez me faire parvenir:

- Prospectus Prix indicatifs
 Echantillons Rapport d'analyse du test EMPA

Nom _____

Adresse _____

NP/Lieu _____

Téléphone _____

All top à une vitesse décuplée.
le nouveau HP DesignJet 220.

Envisagez-vous d'acheter un traceur à plume? A un prix abordable? Si oui, vous devez absolument essayer d'abord la technique d'impression à jet d'encre et tester le nouveau HP DesignJet 220.

Il est capable de sortir des plans A1 complexes en moins de cinq minutes, sans aucune surveillance. Avec un traceur à plume, vous pourriez attendre une demi-heure.

Non content d'être rapide, il est doté d'une étonnante résolution de 600 ppp et de la fameuse technique

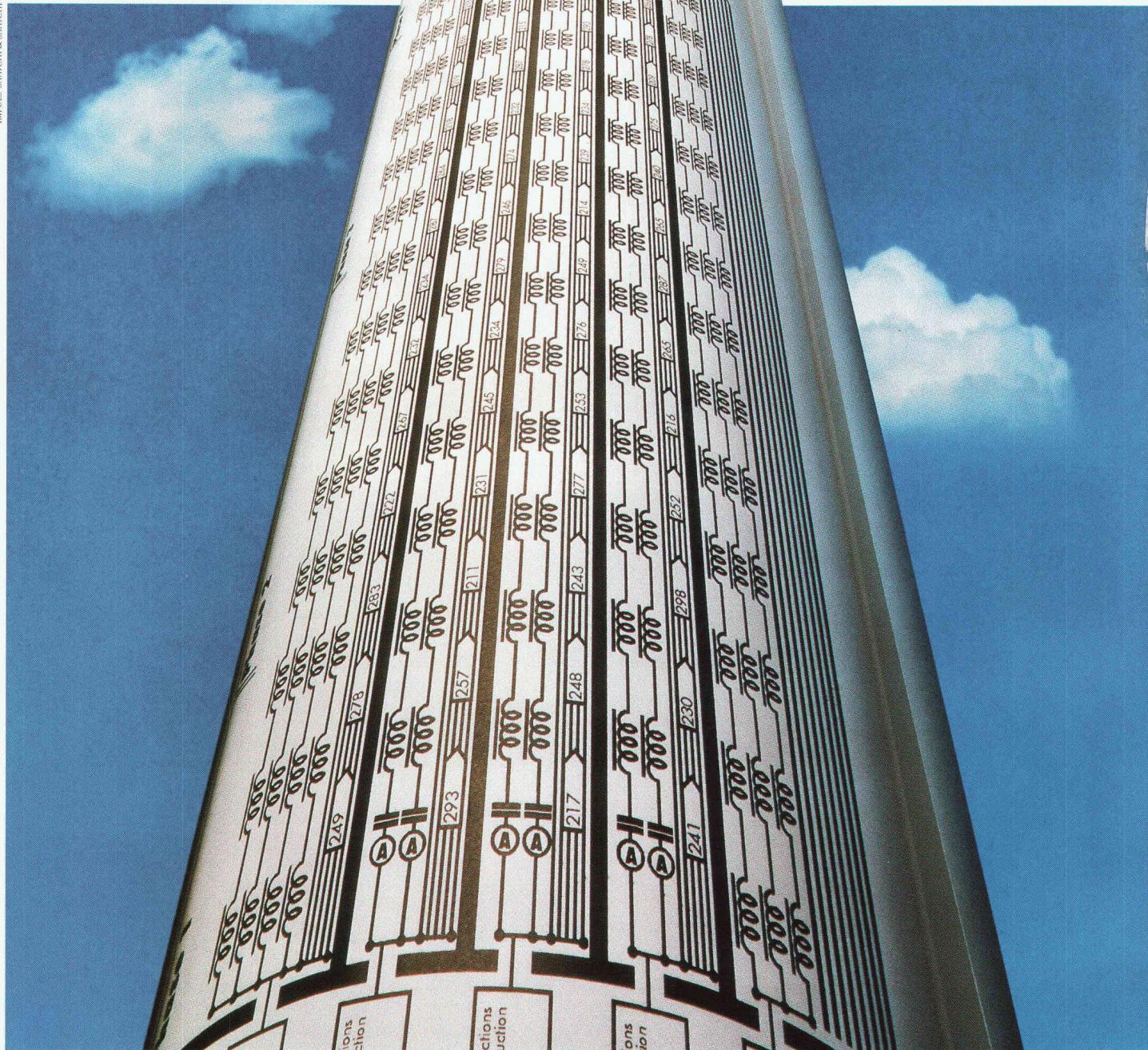
d'impression à jet d'encre HP. Aussi ses résultats sont-ils de meilleure qualité: lignes nettes, écriture claire, ombres régulières.

Avec une qualité et une vitesse supérieures, son prix va être plus élevé, pensez-vous. Eh bien, non!

Le HP DesignJet 220 ne coûte pas plus cher qu'un traceur à plume d'un prix raisonnable.

HP DesignJet 220: la voie la plus rapide pour obtenir des plans de haute qualité à un prix économique.

IMPLUS SAATCHI & SAATCHI



**HEWLETT®
PACKARD**

B 5161